

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 14 (1930)
Heft: 11-12

Artikel: Hie Perron! - Hie Bahnsteig!
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-419682>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Es gibt übrigens im Ständerat noch Männer, die über diese Dinge etwas gründlicher nachdenken als Herr Züst. In der Schlussberatung über das „Enteignungsge-
setz“ erklärte der Berichterstatter, Herr Dietrich: Bei der Redaktion ging unser Bestreben nach Einfachheit und Klarheit... Beim deutschen Text hielten wir besonders auf Sprachreinheit, ohne dabei im Sprachfanatismus zu verfallen.“ Dass die Grenze zwischen „correction“ und „purisme“ etwas mehr „links“ gezogen worden, als sie Herr Züst wohl gezogen hätte, und dass „Enteignung“ trotz allem Widerstand durchgeführt worden ist, erweist sich als besonders wohltätig bei den Ableitungen dieses Wortes; denn auch der Landwirt, der sich schließlich an „Expropriation“ und „expropriieren“ gewöhnt hat, könnte den Unterschied zwischen dem „Exproprianten“ und dem „Expropriaten“ nicht verstehen, von denen im Gesetz doch die Rede sein müsste; den Unterschied zwischen dem „Enteigner“ und dem „Enteigneten“ versteht er sofort, und er wird sie niemals verwechseln, einfach weil es halt ... deutsch ist.

b) Im Tessin.

Herr Ständerat Züst hat am Schluss seiner Rede „eine gewisse Duldsamkeit in sprachlichen Dingen“ empfohlen, die „durchaus keine Versündigung an der deutschschweizerischen Kultur“ sei, sondern „vielmehr unserer Tradition und auch der Pflege freundsgenössischer Gesinnung“ entspreche. Wir wissen nicht, wie der Herr Ständerat über den tessinischen Gesetzesentwurf denkt, mit dem die italienische Kultur des Tessins vor „Versündigung“ und „Verunreinigung“ geschützt werden soll. Um den ersten Entwurf vom letzten Frühling war es im Laufe des Jahres ziemlich still geworden, und man konnte schon hoffen, er werde verschwinden; nun taucht eine neue und tatsächlich verbesserte Fassung auf und soll dem Großen Rat vorgelegt werden. Vom Wirkungsbereich sind nun Wein-
karten, Vortragsfolgen, Flugblätter und dergl. Kleinigkeiten ausgenommen. Die „tassa di concessione“, die zugegebenermaßen eine Steuer auf das Recht zur „Verunreinigung“ der „Italianità“ sein sollte, ist erniedrigt worden; sie ist aber immer noch hoch genug (bis 50 Franken!). Die Bestimmung, dass fremdsprachige Aufschriften höchstens halb so große Buchstaben tragen dürfen wie die italienischen, mutet etwas kleinlich an. Dass für Gurin (Bosco) ausdrücklich eine Bestimmung zugunsten des Deutschen vorgesehen ist, bildet den schönsten Schmuck des neuen Entwurfes. Wir bleiben dabei: Wir billigen grundsätzlich seine Bestrebungen; denn wir wünschen Ähnliches für unsere Landschaft, die noch viel ärger „verunreinigt“ wird durch fremdsprachige Aufschriften (von „Chocolate Tobler“ auf dem Sternenberg mit „View of the Factory at Berne [Switzerland]“ bis zum Alschentbecher für die „Cigarettes Batschari, Berne“ in der Wirtschaft zur Schmalzgrube!). Aber wir finden, derartiges sei mehr Sache des Geschmackes und der Gesinnung als der Gesetzgebung und der Polizei. Da vermutlich „internationale“ Wörter wie „Hotel, Bar, Dancing“ ausgenommen bleiben sollen (so hatte man ja zum ersten Entwurf versichert), merken wir auch, dass die Bewegung in der von Herrn Züst gewünschten „freundsgenössischen Gesinnung“ besonders gegen die deutsche Sprache gerichtet ist. Da ja die meisten Besucher auch des Tessins deutscher Muttersprache sind, dürfte man mit Herrn Züst „eine gewisse Duldsamkeit in sprachlichen Dingen“ beobachten, die keine Versündigung an der italienischen Kultur wäre, sondern „im Gegenteil der Tra-

dition und auch der Pflege gemeindgenössischer Gesinnung“ entsprechen würde. Wenn man die Sache noch vom wirtschaftlichen Gesichtspunkt betrachtet — wie hat der Herr Ständerat für die deutsche Schweiz gesagt? So: „Es wäre wohl nichts weniger als kaufmännisch gedacht, wenn wir uns auf den Standpunkt stellen wollten, wer unsere deutsche Schweiz besuche, der solle eben der deutschen Sprache mächtig sein oder er solle sich sonstwie zu helfen suchen. Wir haben bei der großen Bedeutung unseres Fremdenverkehrs und bei dem scharfen Wettkampf des Auslandes allen Grund, es unsern Gästen in jeder Beziehung bequem zu machen. Dazu gehört auch die Möglichkeit leichter Orientierung“. Dürfen wir für „deutsch“ nicht „italienisch“ einsetzen? — Es ist wahr, die Sache liegt im Tessin etwas anders als bei uns; gewisse Unterschiede liegen in der Natur der Sache und der Menschen: Die Tessiner bilden eine sprachliche Minderheit, und solche sind in der Regel stärker gefährdet und deshalb auch ängstlicher als Mehrheiten. Dazu kommt, dass der Deutsche im allgemeinen auch eine fremde Eigenart zu schätzen, sehr leicht sogar zu überschätzen weiß, während Romanen und Angelsachsen der deutschen Sprache und dem übrigen deutschen Wesen gegenüber eher umgekehrt empfinden. Wenn nun aber im Tessin in deutscher Sprache auch allerlei Ueberflüssigkeiten und Geschmaclosigkeiten vorgekommen sein mögen, so gibt es doch wohl auch wirtschaftliche Notwendigkeiten in deutscher Sprache, und diesen gegenüber wäre, mit Herrn Züst gesprochen, „eine gewisse Duldsamkeit in sprachlichen Dingen“ am Platze; es wäre „keine Versündigung an der italienisch-schweizerischen Kultur“, sondern entspräche „der Pflege gemeindgenössischer Gesinnung“.

Hie Perron! — Hie Bahnsteig!

Als vor etwa fünf Jahren auf dem Zürcher Hauptbahnhof und den neuen Nebenbahnhöfen die „Perrons“ zu „Bahnsteigen“ umgetauft erschienen, suchte die „Thurgauer Zeitung“ die schweizerische Volksseele zum Kochen und den „helvetischen Schnabel“ zum Zähneklappern zu bringen ob solchem Greuel. Als aber diesen Sommer in der Presse Mitteilungen erschienen über den Bau der neuen „Bahnsteighallen“ auf dem Zürcher Hauptbahnhof, da heuchelte die „Thurgauer Zeitung“ Überraschung und fragte, wer nun „auf einmal“ diese Namen eingeführt habe und die „Verantwortung“ (!) dafür trage. Der Zoggenburger „Volksfreund“ drückte ihr die Überraschung nach, nahm dann zwar unsere Erwiderung auf, fügte aber bei, „Perron“ sei schon deshalb besser als „Bahnsteig“, weil der reichsdeutsche Reisende dadurch sofort eine „Gratisgeographielection“ erhalten und merke, dass die Schweiz keine — deutsche Provinz sei! Es ist aber zu fürchten, dass der Berliner, der es am Zoll, bei der Passprüfung, an den Uniformen der Bahn- und Postbeamten, an den Bahnhofbriefkästen, am Schweizerkreuz auf den Eisenbahnwagen usw. nicht gemerkt hat, auch bei „Perron“ in seiner hartnäckigen Verstocktheit verharre, zumal er bei der Ankunft ja nur die hintere Seite der Tafel sieht, und auf der steht „Ausgang“, und in kleinerer Schrift links und rechts: „Sortie“ und „Uscita“. Sollte er aber vor der Tafel rechtsumkehrt machen und „Perron“ lesen, so wird er die Schweiz allenfalls für ein französisches Departement halten, was sie denn doch ebenso wenig ist wie eine deutsche Provinz. Es wäre wohl auch noch zu wünschen, dass an verschwiegenem Orte am Ende der Kette, mit der man die Wasserspülung in Gang setzt, auf englisch

stunde „Pull“ und nicht etwa „Ziehen“, denn es ist immer noch besser, der Berliner halte die Schweiz für eine englische Kolonie als für eine deutsche Provinz. Den Hinweis, daß die Wörter Bahn und Steig in der deutschen Schweiz schon längst gebräuchlich seien, daß es z. B. Namen gebe wie Luzienteig, Lezisteig, glaubte man mit der „Belehrung“ widerlegen zu müssen, das schweizerische Sprachgefühl verlange bei „Steig“ das weibliche Geschlecht; denn man sage „die“ Luzien- und „die“ Lezisteig. Nun sagt man aber in Zürich, wo die angefochtenen Bahnsteighallen gebaut werden, allgemein „der“ Lezisteig, „der“ Kapfsteig und so noch in über 40 andern Fällen. Die „Thurgauer Zeitung“, die dem „Volksfreund“ seine sprachwissenschaftliche Weisheit beflossen nachgeschrieben hatte, brachte dann anständigerweise eine Berichtigung dieses Irrtums, wenn auch mit einer etwas rauhbauzigen Einleitung; der Entdecker der „Weisheit“ hat es in vielen Wochen noch nicht dazu gebracht. Die „Thurg. Ztg.“ aber meinte, weil ihr auf die Frage nach dem verantwortlichen Urheber des „Unfugs“ niemand geantwortet hatte, es werde niemand daran schuld sein wollen — sie bildet sich also ein, es sei Pflicht jeder verantwortlichen Amtsstelle, auf jede müßige Unrempelung zu antworten.

Mit was für „Gründen“ man den „Bahnsteig“ auch sonst noch bekämpfen kann, zeigt ein Aufsatz im Oktoberheft der „S. B. B.-Nachrichten“. Das Wort sei schwerfällig, und dann könnte die Aussprache Schwierigkeiten machen: „Käme ein Engländer nach Basel und fragte dort nach dem Zug nach Bern, so würde er auf den Bahnsteig II gewiesen; in Bern, um nach Zürich zu fahren, auf den Bahnsteig II und in Zürich, um nach Chur zu fahren, auf den Bahnstääg I usw.“ — Heißt das nicht Schwierigkeiten mit Teufels Gewalt erfinden? In welche Lage aber käme dieser offenbar etwas stumpfsinnige Engländer, wenn man ihm mit „Perron II“ antwortete? Diese doch sehr naheliegende Frage hat sich der feinhörige Entdecker dieser „Schwierigkeiten“ gar nicht gestellt. Schade! Sonst hätte er sich sagen müssen, daß dann die Schwierigkeiten noch viel größer würden. Von den 8 Lauten des Wortes „Bahnsteig“ hätte der Engländer immerhin noch ihrer 7 verstanden; von den 4 Lauten von „Perron“ aber — keinen einzigen! Und wenn er auch etwas Französisch gekonnt hätte, hätte er das Wort im besten Falle — falsch verstanden; denn wie der Verfasser selbst erklärt, bedeutet „perron“ im Französischen eine Freitreppe, während „unser“ Perron in richtigem Französisch eben „Quai“ heißt. Der Engländer würde also eine ansteigende Freitreppe suchen, und unterdessen würde ihm vielleicht der Zug abfahren — das wären wirkliche Schwierigkeiten. Ganz abgesehen davon, daß die Unterschiede in der Aussprache von „Perron“ noch größer sind als bei „Bahnsteig“; denn neben der einigermaßen „richtigen“ französischen Aussprache, deren sich die einigermaßen „Gebildeten“ befleischen, gehen auch noch drei Anpassungs- oder Verlegenheitsformen willkürlich durcheinander: Perron (ohne Nasenstielbaut), Perro und Perrong. Mit diesem Wort ist also unsern Welschen nicht im geringsten gebient, den Franzosen und andern französisch sprechenden Ausländern auch nicht, den Reichsdeutschen und Österreichern, die nach der amtlichen Verkehrsstatistik z. B. in Zürich die große Mehrheit unserer ausländischen Gäste ausmachen, auch nicht. Mit Herrn Ständerat Zust möchten wir daher sagen: „Wir haben bei der großen Bedeutung unseres Fremdenverkehrs und bei dem scharfen Wettbewerb des Auslandes allen Grund, es unsern Gästen in jeder Beziehung bequem zu machen. Dazu ge-

hört auch die Möglichkeit leichter Orientierung.“ Allein Ausländern die Orientierung durch dieses falsche französische Wort zu erschweren, ist sicher nicht „kaufmännisch gedacht“, wie es Herr Zust wünscht, und da auch unsere Welschen das Wort in unserem Sinne nicht kennen, entspricht es auch gar nicht der „gemeineidgenössischen Ge- fünnung“, die Herr Zust mit den Wörtern „Billet“ und „Kondukteur“ zu pflegen wünscht. Wenn einem das Wort „Bahnsteig“ zu schwerfällig ist, darf er es in der Umgangssprache gewiß auch abkürzen zu „Steig“, wie wir ja die „Postkarte“ häufig nur „Karte“ nennen.

Es wäre zu wünschen, daß die Kreisdirektionen I (für ihr deutsches Gebiet) und II dem tapfern Beispiel der Kreisdirektion III folgten und bei nächster Gelegenheit, wenn die Tafeln ohnehin erneuert werden müssen, ihre Perrons in Bahnsteige umtauschten. In Zürich, Alarau, St. Gallen usw. gibt es das schon lange, und so sehr einige Ueberpatrioten zuerst dagegen gewettert, so hat noch nie eine „Stimme aus dem Publikum“ von tatsächlichen Nachteilen zu berichten gewußt. Wenn wir uns jenen Engländer etwas gescheiter vorstellen als der Verfasser jenes Aufsatzes, so wird er es auf einer Reise von Genf über Bern nach dem Bodensee in Ordnung finden, daß es in Genf heißt „Quai“, denn das ist richtiges Französisch, und in Zürich „Bahnsteig“, denn das ist richtiges Deutsch; weshalb es aber in Bern heißt „Perron“, wird ihm ein Rätsel bleiben, oder dann wird er sich sagen, das schweizerische Bindemittel zwischen Welsch und Deutsch sei — falsches Französisch. Es bleibt dabei: in unserm ganzen Verkehrsweisen gibt es kein ungeschickteres Wort als „Perron“, und an ihm hängen kann man nur aus philsopherhafter Geistesträgheit oder dann — man gebe das einmal ehrlich zu und verschönze sich nicht hinter andere „Gründe“! — aus Deutschenhaß. Solcher aber ist noch kein Beweis für schweizerische Vaterlandsliebe; er ist auch nicht „kaufmännisch gedacht“.

Allerlei.

Ein verspäteter Aprilscherz. Frauenfeld, 1. April. (Eigener Drahtbericht.) In der letzten Nacht wurden auf hiesigem Bahnhof die Tafeln mit der Aufschrift „Perron“ durch Funktionäre der S. B. B. entfernt und durch solche mit „Bahnsteig“ ersetzt. Als der Chef-Redakteur der „Thurgauer Zeitung“ auf den ersten Zug ging (er wollte gerade in Herisau mit seinem Kollegen von der „Appenzeller Zeitung“ über eine gemeinsame Aktion gegen den Deutschschweizerischen Sprachverein conferieren), und die neuen Tafeln erblickte, fiel er vom Schlag getroffen nieder.

Nachschrift der Schriftleitung. Da die erste Nachricht leider nicht wahr ist, ist es die zweite zum Glück auch nicht. Da aber bekanntlich ein zu Unrecht Totgesagter nur um so länger lebt, beglückwünschen wir den Herrn Chef-Redakteur aufs herzlichste.

Ein merkwürdiger Prolog. Man sollte doch meinen, es sei aus dem Gebrauch des Wortes „Prolog“ nicht gar schwer zu merken, daß das ein Vorspruch, ein Eröffnungsgedicht sein muß. Aber an der letzjährigen Weihnachtsfeier einer kantonalen Krankenanstalt wurde laut „Programm“ zum Schlusse noch was gesprochen? — Nun, wie recht und billig: ein „Schlußprolog“. — Dunkel war's, der Mond schien helle!

Kein „Prost Neujahr!“ unsern Lesern, sondern „es guets, glückhaftigs neus Jahr!“